

語言功能 與 中文教學

系統功能語言學在
中文教學上的應用

第二版

岑紹基 著



香港大學出版社
香港薄扶林道香港大學
www.hkupress.org

© 香港大學出版社 2003, 2010
第一版 2003
第二版 2010, 2014

ISBN 978-988-8028-00-9

版權所有。本書任何部分之文字及圖片，
如未獲香港大學出版社允許，
不得用任何方式抄襲或翻印。

The Functions of Language and the Teaching of Chinese: Application of Systemic Functional Linguistics to Chinese Language Education (語言功能與中文教學：
系統功能語言學在中文教學上的應用)

by Mark Shiu-kee SHUM (岑紹基)

10 9 8 7 6 5 4 3 2

明愛印刷訓練中心承印

目 錄

| | |
|-----------------|-----------|
| 韓禮德教授序 | vii |
| 余國瑞教授序 | xi |
| 張德祿教授序 | xv |
| 前言 | xxix |
| 鳴謝 | xxi |
| | |
| 第一篇、功能篇 | 1 |
| 第一章 緒論：語言、功能、語境 | 3 |
| 第二章 語篇、語域、文類 | 23 |
| | |
| 第二篇、系統篇 | 35 |
| 第三章 語言的概念功能 | 39 |
| 第四章 語言的人際功能 | 61 |
| 第五章 語言的語篇功能 | 73 |

| | |
|---|-----|
| 第三篇、應用篇 | 97 |
| 第六章 運用系統功能語言學理論研究兒童語文能力成長 | 101 |
| 第七章 運用系統功能語言學理論探究基礎文類特色 | 111 |
| 第八章 運用系統功能語言學理論設計實用文教學 文類功能寫作教學法——投訴信教學舉隅 | 129 |
| 第九章 運用系統功能語言學理論探究文化語境對公文 結構的影響 邀請贊助函的教學研究 | 165 |
| 第十章 運用系統功能語言學理論評鑒文章高下 | 179 |
| 第十一章 運用系統功能語言學理論設計讀寫結合教學 範文教學的反思和讀、講、寫配合的新嘗試 | 217 |
| 第十二章 運用系統功能語言學理論研究專科語體 歷史、經濟、物理、化學、生物及地理的 專科語體的探究 | 231 |
| 附錄一：第十章的評鑒文章《奸，雄，曹操》的分析資料 | 271 |
| 附錄二：第十章的評鑒文章《香港是否需要一個新機場》 的分析資料 | 287 |
| 附錄三：練習答案 | 299 |
| 注釋 | 303 |
| 參考文獻 | 307 |

緒論：語言、功能、語境

本章內容分為兩部分：一是系統功能語言學的特色簡介，二是系統功能語言學理論在語言教學中的應用示例。

系統功能語言學的簡介，包括系統功能語言學的特色以及語篇和語境的關係等。通過簡介，使讀者對系統功能語言學理論有初步的印象。

系統功能語言學在語言教學中的應用，是通過分析《出師表》與《比，才有進步》兩篇文章的架構與語篇間的關係來說明，這裏只是一個簡要展示。在本書的「應用篇」中，會有應用系統功能語言學在中文科教學中的具體方法闡述。

■ 甚麼是系統功能語言學

系統功能語言學的特色

系統功能語言學問世已有四十多年歷史，先驅者為當世著名語言學家韓禮德 (M.A.K. Halliday)。韓禮德是英國人，早年留學中國，精通漢語，對中國語言研究甚深，曾於一九四七年

至五零年師從北京大學羅常培教授學習語音、詞匯和比較語言學，及後到嶺南大學隨王力教授學習方言、語法。羅常培和王力兩位老師，對他日後的發展有一定的影響。一九五五年，韓禮德獲劍橋大學博士學位，論文題目為《分析中國元朝秘史的語言》。他後來從倫敦學派、布拉格學派、哥本哈根學派學習，研習索緒爾 (Saussure)、馬林諾斯基 (Malinowski)、沃夫 (Whorf)、弗思 (Firth) 和伯恩斯坦 (Bernstein) 等學說，終於發展了他的系統功能語言學。

韓禮德的系統功能語言學 (Systemic Functional Linguistics)，認為語言有三個互相緊扣的特色。其一為語言是社會過程的產物；其二為語言是一個系統；其三為語言是具有功能的。約略言之，那就是：

第一，系統功能語言學認為語言是社會過程的產物 (language as social process)。韓禮德這一觀點與他的老師王力是一致的（胡壯麟，1990）。他認為：「懂得如何與他人交際，就是懂得選擇最合適的語言形式，表達己意及作出回應。」(Halliday, 1978)。韓禮德肯定語言的社會性，同意語言是約定俗成的。他所提出的「選擇最合適的配合語境的語言形式」，就是對語境這一觀念的重視（胡壯麟，1990）。

第二，系統功能語法認為語言是一個系統 (language as system)。韓禮德認為語言作為個人的一種資源，是存在於人的腦海裏備用的一個系統網絡，系統網絡可以提供語言的選擇。當人面對不同的情境，要表情達意的時候，就會在腦海提取資料，針對當前情景作出選擇，選取適當表情達意的語言。¹

第三，系統功能語言學認為語言是具有功能的 (language as functional)。語言具有三個主要功能：其一是概念功能 (ideational metafunction)，作用是使個人能掌握周圍的環境，

構建經歷；這可再細分為反映外在世界的經驗功能 (experiential) 和對內心世界加以推論的邏輯功能 (logical)。其二是人際功能 (interpersonal metafunction)，作用是使個人與其他人建立起社會關係，即通過語言可反映說話人與聽話人之間的社會地位和親疏關係。其三是語篇功能 (textual metafunction)，作用是把上述兩個功能轉化成完整的語篇 (text)，使語言既上下連貫，又符合語境的需要。就是說，上述前兩個功能最後要由說話者把它們組織成語篇才能實現。語篇功能使語言與語境發生聯繫，使說話人只能生成與情景相稱的語篇。上述三者稱為元功能 (metafunctions)，以表示對彼等的重視。三者地位不分上下，同等重要 (Halliday, 1985)。下面，我們就具體地看看韓禮德教授的闡述與舉例。

正如前述，韓禮德設想語言的三個元功能，即概念功能 (ideational)、人際功能 (interpersonal) 和語篇功能 (textual)，是在所有語言的語法系統中普遍存在的 (Halliday 1985a: xxxiv)。這個設想就是「元功能設想」(meta functional hypothesis)。

「概念功能」通過把我們的經歷作分類並指代，以反映我們在世間的經歷，包括主觀的和客觀的經歷，並由此形成「句子的構建經歷的作用」('clause as representation', Halliday 1985a: 101)。這一元功能可以再分為兩種「次類型」(sub-types)，即：經驗性的和邏輯性的。其中經驗性的次元功能既可以提供參照框架以解釋並指代在現實中正在發生的事情，又可以提供現象的分類。邏輯性的次元功能通過一整套抽象的邏輯關係（如「和」、「或」等）來明確表述現象的組合。它用來解釋語言單位的並列或從屬關係。概念功能是及物系統 (transitivity) 的基礎。而及物系統旨在表述我們的經驗，包括表示現實世界正在發生甚麼事的及物過程，以及其間的參與者和相關的環境成分。

「人際功能」用來建立並維持說話人與受話人之間社會的

和個人的關係。它通過選擇某一特別的話語角色（如：發問者與答問者等等），並且通過判別事情發生的可能性，評論所表述的話語等功能，形成「句子的與人溝通的作用」（‘clause as exchange’ Halliday 1985a: 68）。人際功能這一元功能是語氣和情態系統的基礎。

「語篇功能」作用在於以語篇形式包羅概念功能和人際功能的內容。通過指定語篇中某一部分的某種特定狀態，來實現語篇其餘部分的組合，把語篇和語境相聯結，並由此形成了「句子的發放資訊的作用」（‘clause as message’, Halliday 1985a: 38）。語篇功能關注文句的主位結構，即主位述位結構的組織。在主位述位組織中，主位作為文句表述的起點，述位作為剩餘成分，是對主位的發展和闡釋。語篇功能還包括組織文句的已知資訊和新資訊。通常已知資訊與主位密切相關，而新資訊則與述位關係密切。

這就是在語言結構中整合為一體的三個元功能。這樣，每一文句都是這三個元功能的一種潛在意義的實現。文句既有多功能的，同時又是有著整合為一體的結構 (Halliday, 1970c)。下面，我們就以韓禮德教授的所舉的一個句子 (Halliday, 2001: 3)，說明語言的元功能如何在一個很小的語言結構中得以全面體現。

拐彎 前， 你 (本) 應該剎 車 的。

| | | | | | | | |
|----------|------|----|----|-----|----|----|----------------|
| 概念 功能 | 邏輯功能 | 從句 | | 主句 | | | 句子的構建 經歷的作用 |
| | 經驗功能 | 過程 | 連接 | 動作者 | 過程 | 目的 | |

拐彎 前， 你 (本) 應該剎車 的。

| | | | | | | |
|----------|----------------|--|------------------------------------|----|------|----------------|
| 人際 功能 | 謂語 | | 主語 | 謂語 | 語氣小詞 | 句子的與人 溝通的作用 |
| | 小句：無語氣 (從屬) | | 小句：陳述/情態，較高義務性—「應該」； 時態：過去—「本」。 | | | |

| | | | |
|----|----------------------------|---------------------------------|------------|
| 拐彎 | 前， | 你 | (本) 應該剎車的。 |
| 語篇 | 主位 | 述位 | 句子的發放 |
| 功能 | 已知資訊 \leftrightarrow 新資訊 | 已知資訊 \leftrightarrow 新資訊 (焦點) | 資訊的作用 |

(改編自韓禮德, 2001: 9)²

語篇和語境的關係

韓禮德認為任何語篇 (text) 都是在一定的語境 (context) 下起作用的，語篇是表情達意的產物，是具有社會功能的語言單位，擔負著人際間思想交流的作用。張德祿 (1998) 進一步解釋，在語言交流中，人們總是要一句一句地講話。在某一情景中，交際者發出的一個個語句結合在一起便組成語篇。故此，語篇是由一組說或寫出的句子組合而成的。它可以是一段對話，也可以是一篇文章。然而，不是任何一組句子都能組合成篇，組成語篇的句子必須是相互密切聯繫，組成一個整體的句群。換言之，語篇必須是有語篇組織 (texture) 的一組句子，必須是語義完整的語言單位 (Halliday and Hasan, 1976: 2)。

語境 (context, i.e. with the text) 是構成語篇的周圍環境，與語篇關係密切。韓禮德認為語境和語篇是同一過程的兩個方面 (Halliday and Hasan, 1985: 5)。王德春 (1987) 對語境有很好的界定：語境就是時間、地點、場合、對象等客觀因素和使用語言者的身份、思想、性格、職業、修養、處境、心情等主觀因素所構成的使用語言的環境。

在現實生活，先有語境，後有語篇。沒有語境，就沒有語篇 (英諺有云：No context, no text)。韓禮德參考馬林諾斯基的理論 (Malinowski, 1923)，認為語境分情景語境 (context of situation) 和文化語境 (context of culture) 兩部分，分述如下：

情景語境 (Context of Situation)

「情景語境」是指構成語篇的直接環境，包括事件性質、參與者的關係、參與地點、形式等。「情景語境」由語場 (field)、語旨 (tenor) 和語式 (mode) 三變素組成。對此，韓禮德有以下的說明：

語場 (field—話語範圍) 是話語所涉及的有關事件，以及說者或作者要表述的目的，因此它包括話語的主題。語式 (mode—話語方式) 是事件中話語要達至的功能，因此，它包括語言採用的渠道，以及語言的風格類別或修辭手段等。語旨 (tenor—話語基調) 指交際中的角色類型，即話語參與者之間的社會關係。語場、語式和語旨一起組成一段話語的語言情景。(Halliday & Hasan, 1976: 22)

以下把「情景語境」的三個變素分項說明：

(1) 語場：話語範圍 (Field)

是話語涉及的主題內容，如買賣、上課、娛樂等。如果話題有變，語言的內容自然隨之而變化。這些變化，體現在語法中的及物性系統 (transitivity)、語態系統 (voice) 等。

(2) 語旨：話語基調 (Tenor)

是指話語發放者與接收者的關係，如：作家與讀者、父母與子女、主人與客人等。其中又可從三方面觀察人際關係的變異對語言的影響：

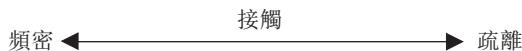
a. 地位 (Status, Power)

地位分名位輩分及專門知識地位兩方面。名位輩分方面，有平等角色地位，如：朋友、同學等；還有不平等的角色地位，如：上司和下屬、考官與考生等。專門知識地位方面，就某一專業人員與業內其他從業員比較，知識地位相若而與業外人士比較，則是專家(expert)與門外漢(novice)的分別了。由於對象地位有變，話語亦隨之而有變化。



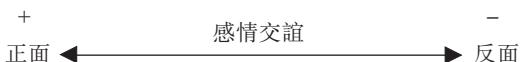
b. 接觸 (Contact)

話語說話人與受話人接觸頻度的疏密，會影響語言的選擇。舉例來說，兩夫婦是經常接觸的，而作家與讀者之間可能永不會面。因而表達同樣的語義，表達的方式會有很大的不同。



c. 感情 (Affective Involvement)

指說話人與受話人之間交誼的深淺或愛惡，如戀人之間感情深刻投入；同事之間，感情可能比較平淡；敵人之間，感情則是反面的。說話人往往會因應不同的受話人而選擇話語，表達不同方向（正面或反面）與不同程度的感情。



(Poynton, 見 Eggins, 1994)

上述三方面的論述，通常可用正式場合與非正式場合的分類歸納說明：

| | 非正式場合 | 正式場合 |
|----|---------|----------------|
| 地位 | 地位平等 | 地位不平等 |
| 接觸 | 接觸較頻密 | 接觸較稀疏，甚至只得一次見面 |
| 感情 | 感情投入較強烈 | 感情投入較少 |

(Eggins, 1994)

從語旨角度看，親密摯友的經常聚會是非正式場合；一年級新生見大學校長則是正式場合。上述語旨的三個變數——地位、接觸、情感的變化，通常反映在語法中的語氣(mood)、情態系統(modality)和語調(intonation)等方面上。

(3) 語式：話語方式 (Mode)

語式是指語篇的語言載體形式，即話語交際的媒介。它主要分為兩大類：口語形式和書面形式。口語形式可分為即興的和事先準備好的。即興的口語形式有對話和獨白；事先準備好的口語形式有背誦和看稿演講。書面形式大致可分為兩類：其一是作為演講的稿子；其二是不作演講用的書面材料（程琪龍，1994）。

話語載體的變異，是和說話者與受話者的距離有關的 (Martin, 1985b)，雙方之間的距離又分二類：時間距離和空間距離。由於有空間距離，所以有語言載體的變異，有當面對話，以至電話、電子郵件、傳真、廣播等各項形式；由於有時間距離，語言載體的變異由當下語言伴隨活動過程 (language as action)，退至語言反映交際過程 (language as reflection)。例如：當面教授烹飪，是語言伴隨活動的過程；烹飪指南這類

書，是語言反映活動的過程。同樣是教授烹飪，二者生成的語篇自然有變化。

總之，由於時間或空間距離的變異，語言的載體亦因而變異，故主要分口頭和書面兩大類。語式的變化主要反映在語法的主位系統(theme)、資訊結構(information unit)和各類銜接成分(cohesion)上。

總括來說，上述話語範圍(語場)、話語基調(語旨)和話語方式(語式)的變化組合，就構成人世間萬千的情景語境(context of situation)，衡量個人的語言能力，就是看他能否在特定的語境下，產生適當的、得體的語篇。

文化語境 (Context of Culture)

除情景語境外，影響語篇的，還有文化語境。馬林諾斯基(Malinowski, 1923)在南太平洋島嶼研究當地土人的語言資料時，發覺要把語言清楚翻譯，必須要把語言產生時的周圍環境(situation)以及部族的歷史文化背景(culture)一併說明，讀者才能清楚明白，從而他提出語境分情景語境和文化語境兩部分這一見解。

語篇同樣受文化語境和情景語境作用，故就算處於相同的情景語境中，由於文化不同，彼此作出的語篇未必相同。例如：同是到市場買菜，由於中國和美國的文化習尚不同，所以買賣雙方的話語結構，也不盡相同。是故人們使用的語言結構，往往反映了該社會的文化發展。同一文化下，人們要利用語言與人交往，以達至某一交際功能時，往往會使用約定俗成的語言體式，好能完成表情達意的任務，這種語言體式，稱為文類(genre)，一般又稱為文體。文類(genre)的定義，與程祥徽的風格理論暗合，程氏認為根據交際場合的需要而組織起來

的言文類型，叫做語言體裁，亦稱為語體或文體 (key)。不同語體適應不同的交際場合，承受著構成不同言語的氣氛、達成不同風格的任務（程祥徽，1985: 7）。

情景語境和文化語境與語篇的關係，可以用下圖（圖 1.1）表示。

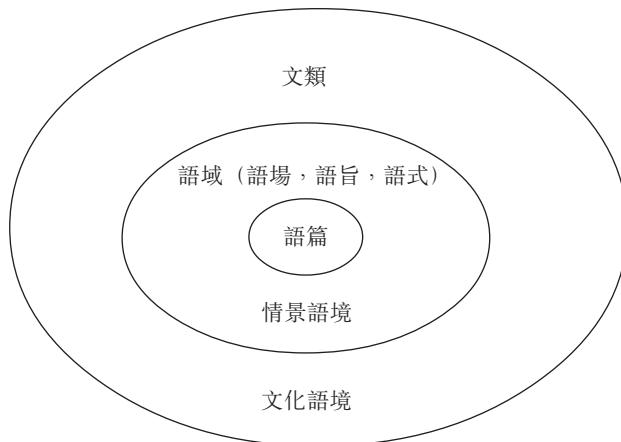


圖 1.1 語篇與情景語境和文化語境的關係

■ 功能語言學與語言教學

概說

系統功能語法，把語言的實際使用作為研究對象，具有很強的實踐價值。它的理論已廣泛應用到各個領域內，其中一個領域，就是語言教學。利用系統功能語言學理論體系可以設計有效的教學模式，在一系列情景語境中有效地幫助學生學習用語言。

韓禮德的學生姬絲蒂把系統功能語言學的理念應用在語言教學上。姬絲蒂認為語言的學習，就是學習怎樣調控個人的語

言系統，因應不同的處境，而從語言網絡中作適當的選擇，使語言能夠實現表情達意的任務。語言教學，就是要訓練學生在各個變化的處境中，準確地、及時地作出「中的」的語言選擇，適當地表達自己的意思(Christie, 1985: 127; 岑紹基，1997)。

下面，筆者就以《出師表》與《比，才有進步》兩篇文章的語境分析，展示系統功能語言學的語境理論如何應用於教學之中。

語境分析實例

(1) 《出師表》

(甲) 語境分析表

| | | | |
|------|---|---------------------------|--|
| 文章名稱 | 《出師表》 | | |
| 作者 | 蜀漢丞相諸葛亮 | | |
| 讀者 | 蜀漢後主劉禪 | | |
| | 地位 | 君與臣的不平等地位（但又有擬父子關係的不平等地位） | |
| | 接觸 | 多定期、公務型接觸 | |
| | 感情 | 君臣之情（也有擬父子關係） | |
| 背景 | 三國分立，劉備託孤。蜀漢偏居一隅，且經常受到魏國的軍事威脅。 諸葛亮在此之前也曾出征北伐，意圖牽制魏國兵力，鍛煉蜀國戰鬥力，並伺機一統天下，光復漢室，但因力量懸殊，未有很大的收穫。相反，由於魏國國力日漸昌盛，蜀漢正面臨被吞併的危機。 劉禪昏庸無能，胸無大志，信任宦官，疏遠賢臣，賞罰不明。甚至聽信讒言，懷疑諸葛亮出師的動機。 在準備再一次北伐前，諸葛亮寫下此文，上表劉禪。 | | |

| | |
|------|---|
| 目的 | 一是諫主，二是明志。諫主，是因為諸葛亮即將率軍出征，對昏庸的劉禪放心不下，故明示劉禪應如何處理國事；明志，是因為當時有讒言謔譖諸葛亮，說他有野心，欲借出師控制兵權篡奪帝位。 |
| 寫作策略 | 通篇表現出來的口吻，既是臣對君，又似父對子。 闡述清晰：曉之以理、示之以方、動之以情。 由蜀漢當前的國勢說起，針對劉禪的缺點進行明確的建議為主體，追述自己的身世與志向是發展，概述君臣職責為結尾。 以先帝為線索貫穿全篇。開篇由先帝之崩殂述說國家形勢，主體以先帝之作為提出具體建議，發展以憶述先帝之厚恩來表明自己心志，結尾以先帝之遺願分述君臣責任。 既告誡劉禪要有所作為，不要斷送父業，又表白心志，暗示自己無奪權私欲。 |
| 文體 | 表疏體。 |
| 發表形式 | 書面形式 |
| 社會意義 | 在君主體制的社會中，勸諫君主留意國計民生，社會意義極大。 |

注：上表以加粗字體表示和文化語境有關的分析，其他則是對情景語境的分析。

說明：

《出師表》文字剛勁洗煉，具情具理，區區數百言，實有泰山之重。作者的寫作策略以及構篇方法都是造成這種效果的重要原因。

通過上面簡略的語境分析，我們不難看出：作者的寫作策略完全照顧到讀者身份、接觸頻度、感情狀況、寫作背景、寫作目的等因素。而我們在分析文章、欣賞文章時，也一定要考慮語境對文章的決定作用和文章對語境的反映。這裏所說的語境同時包括情景語境與文化語境。

舉例來說，諸葛亮身為臣子，卻對蜀漢君主劉禪大談「宜」如何如何，「不宜」如何如何，似乎有違身份，有違話語的情景語境。但放在文化語境的角度去考慮，我們會發現劉備

在臨終前曾有「白帝託孤」之舉，他要求劉禪對諸葛亮「事之如父」。而在中國的傳統文化中，父親曉喻兒子，便是天經地義的了。故諸葛亮的行文既有臣對君的語氣，又有父執輩對子侄輩的口吻。當然，諸葛亮受託於先帝，其權威來源亦來自先帝，故規勸後主時，亦要處處提及先帝了。

可見，如果我們在講解課文時，若從語境的這幾個因素入手向學生介紹，相信既可使學生對文章產生一定的興趣，又可增進他們對文章的理解。在寫作上，如果指導學生從語境的幾個基本因素入手來確定寫作策略，相信對提高學生作文水平也會有所幫助。下面，我們不妨拿《出師表》來作簡要的分析，審視它通篇的層次結構，或稱圖式結構。圖式結構的每一步驟，就是文步。

(乙) 圖式結構表

| 文步 | 內容 | 文步功能分析 |
|------|--------------------------|--|
| 立場 | 由「先帝創業未半」至「使內外異法也」 | 規勸後主應發揚先帝「慎選賢才」、「親賢納諫」的精神。 |
| 論點一 | 由「侍中侍郎……」至「必能使行陣和睦、優劣得所」 | 先帝揀拔之文臣武將必須重用。 |
| 論點二 | 由「親賢臣……」至「可計日而待也」 | 先帝將「能否親賢納諫」總結為漢室盛衰之關鍵。 |
| 論點三 | 由「臣本布衣」至「則攸之、禕、允之任也」 | 力言本人無政治野心，得先帝重用，現竭力報效，已見成績。 |
| 重申立場 | 由「願陛下託臣……」至「深追先帝遺詔」 | 重申先帝「慎選賢才」、「親賢納諫」之義，並總結君臣各自的職份。 |
| 套語 | 由「臣不勝受恩……」至「不知所言」 | 是表疏體收結的套語，表達了別離時對國事牽掛之情，也體現了君臣關係的文化語境。 |

說明：

奏議是中國古代社會臣子進呈君主的奏章。表是其中一種。劉勰《文心雕龍·章表》說：「漢定禮儀，……表以陳情」。諸葛亮在這裏就是通過論述形式表達出自己對蜀漢江山的赤膽忠心，對後主劉禪的關切期望之情。

和其他奏章一樣，表原本也都沒有標題。《出師表》這一標題，是後人根據寫作的背景與目的加上去的。

「表」雖然是用來陳情的，但諸葛亮卻使用了夾敘夾議的形式來實現陳情之目的。開篇通過陳述危機與希望並存的國家形勢，引發下文的具體規勸，即勸導後主應發揚先帝「慎選賢才」、「親賢納諫」之美德。而下文逐點規勸的方式是羅列論據以支援論點，例如以先漢昌盛和後漢傾頽的原因為論據，論證為何應該「親賢臣，遠小人」以及具體陳述應當親哪些賢臣。文中藉陳述自己欲報先帝知遇之恩的行為，來證明自己對蜀漢忠心耿耿。結尾則重申立場，分述君臣職責。

表的收筆都有固定套語。本文「今當遠離，臨表涕零，不知所言」基本上便是套語，表示行文結束，但也強烈表達了諸葛亮出征前對劉禪的掛念之情。

下面，筆者再以另外一個語篇，說明語境與語篇之間的關係。這是一位年約十六歲的澳洲華裔學生在1996年的作品。文中她扮演母親的角色，寫信給她十六歲的兒子，規勸他接受「比，才有進步」這一觀念。

(2) 《比，才有進步》

(甲) 文本分析

比，才有進步

| 圖式結構 | (書信) 家書 | 說明 |
|-----------|--|---|
| 稱呼 | 孩子： | <ul style="list-style-type: none"> - 不稱呼讀者的名字，有利讀者進入親子對話的角色 |
| 問候 | 你氣消了嗎？晚餐時，你吃得不多，現在是否餓了？ | <ul style="list-style-type: none"> - 表達自己對讀者的關心，容易獲得讀者好感。 - 為下文作鋪墊。 |
| 論述導入 | 今天，我無意中提到你同學的課業成績，並訝異於她的功課比你好，你便氣呼呼的轉身離開。當時還撂了一句「你為甚麼總是拿我跟別人比？我是我，別人是別人！」你知道嗎？我聽了是多麼的難過。每次當我將你和別人比較時，你就生悶氣，現在更關在房裏不跟我說話。 | <ul style="list-style-type: none"> - 提出引起作者寫這封家書的原因，為下文的論述作背景交代。 |
| 立場 論點一 | 唉！孩子，你可能以為父母逼你太甚。其實你錯了！你要知道這是一個大國家，幾萬平方英里的土地也任你馳騁。雖說「此地不留人，自有留人處」，你確實可以逃避競爭而仍能找到自己生存的空間，但是當你想往高峰爬時，你有沒有想過仍有來自世界各角落的精英會與你競爭呢？ | <ul style="list-style-type: none"> - 點明立場 - 模擬兒子的道理，承認雖然可以逃避競爭，但在移民國家如想出人頭地，則必須正視競爭的現實。 |
| 論點二 | 過去的中國，你只要在一鄉跑得最快，就被稱為飛毛腿，神氣不已，因為那是交通不發達，超過一個山頭，就換一種口音的時代。但後來有了省運、進而世運。直到這時，中國人發現，原來自己在武俠小說中崇拜的「草上飛」和「浪裏白 | <ul style="list-style-type: none"> - 以奧運會為例，指出時代越發展，競爭的範圍就越廣泛，競爭的程度就越激烈，而人們也更能發現自己的不足。 |

| | | |
|------|--|--|
| | 條」，到了世界級的競技場，只能勉強強的殿後。 | |
| 論點三 | 不過，也正由於此，人們開始提高自己的準點，追求更高的理想，從失敗的痛苦、憤懣中激發力量，並學習別人的長處，今天中國人在許多方面，不是已經凌駕西方了嗎？ | - 用中國從失敗中站起來為論據，鼓勵兒子積極參與競爭，化競爭中的失敗為前進動力。 |
| 論點四 | 我知道「比」確實不是很愉快的經驗，因為它會打破人自己編織的滿足感，被迫面對現實。中國有句俗語——「人比人，氣死人」。《三國演義》周瑜更在屢次受挫於諸葛亮之後說：「既生瑜，何生亮」。但是，因為有了這種壓力，才推使世界不斷進步，不是嗎？ | - 以競爭壓力推動人類和世界進步為論據，說明競爭雖然不愉快，但對個人成長和社會進步都極重要。 |
| 論點五 | 細想，哪一樣事情不是在比呢？其實我們整個生命的過程中，都是在競爭中度過。不是你高，就是我低！我們不要你狹隘的排斥別人，而是積極的參與。我們多麼希望你能藉此產生自我期許、奮發圖強的態度！ | - 以人的一生中時時是在競爭中度過的客觀現實為論據，說明要積極參與競爭。 - 最後兩句引發下文的具體總結。 |
| 重申立場 | 孩子，你現在需要理解，「比較」帶來的競爭性，只會使你更上一層樓。你能體諒我們望子成龍用心嗎？將你的不平轉化成一股動力，進而積極的面對你生命中的挑戰吧！ | - 重申比才能有進步。 - 盼望兒子接受規勸，並寄以厚望。 |
| 祝語 | 願你 精益求精 | - 表明母親對兒子成績沒完全否定，只是希望更好。照顧到兒子的自尊心，也更利於兒子接受勸說。 |
| 落款 | 母字 一九九六年七月五日 | |

(乙) 語境分析表

| | | |
|------|---|--|
| 文章名稱 | 《比，才有進步》 | |
| 作者 | 一位母親 | |
| 讀者 | 十六歲少年，作者的兒子 | |
| 地位 | 長輩與晚輩的不平等地位 | |
| 接觸 | 接觸頻繁 | |
| 感情 | 母子親情 | |
| 背景 | 澳洲的中國移民家庭。奧運會期間。電視劇《三國演義》上映期間。該母親常將兒子與別人相比，兒子常因此「生悶氣」。母親把兒子的一次課業成績與同學相比，並認為兒子成績不夠理想。兒子發脾氣，閉門不出，更不和母親說話。 | |
| 目的 | 規勸兒子接受競爭的現實。 | |
| 寫作策略 | 耐心解釋，多方論說、啟發，希望兒子理解自己望子成龍之用心，並以積極態度面對人生的挑戰。 抓住兒子心理，爭取兒子最大程度的認同：開篇即表示關心，問兒子是否餓了。在論述中體諒兒子的感受——「我知『比』確實不是很愉快的經驗」。以兒子關心的「奧運會」和電視劇《三國演義》為例作論證。 善用語境：以正在進行的充滿競爭的奧運會為例，以正在播放的電視劇《三國演義》周瑜與諸葛亮的競爭為例。 較多使用口語化詞語、較多使用表現強烈情感的語氣。 | |
| 文體 | 書信（家書） | |
| 發表形式 | 書面形式，遞交傳達 | |
| 社會意義 | 親子交流，化解家庭矛盾。 | |

說明：

兒子是晚輩，母親是長輩，但是由於現在發生了家庭矛盾，兒子生氣了，就要跟他講道理，而不是用家長的身份命令他、教訓他。發話人和收話人與其說是母子關係，其實更像是平等的朋友關係，這就是文章所要表現出來的資訊。

兒子不跟她說話，但她知道兒子不是沒話說，兒子有兒子的道理，只是生氣便不說。母親也能猜到兒子的道理是甚麼，為了達到交流意見的目的，母親在信中直接「替」兒子講出他的道理，並針對性地來論述，如：「雖說『此地不留人，自有留人處』，你確實可以……但是，……」；又如：「我知『比』確實不是很愉快的經驗，因為它會打破人自己編織的滿足感，……但是……」。

接著，我們不妨分析一下本文的文步，總結一下文章的圖式結構。

(丙) 圖式結構表

| 文步 | 內容 | 文步功能分析 |
|------|-----------------------------|--------------------------------|
| 稱呼 | 「孩子」 | - 表明受信對象。以身份關係相稱，有利兒子進入親子對話角色。 |
| 問候 | 由「你氣消了嗎？」至「現在是否餓了？」 | - 表明母親的關心。 |
| 論述導入 | 由「今天」至「現在更關在房裏不跟我說話。」 | - 點明寫此信的背景。暗示母親對兒子的態度有些不滿。 |
| 立場 | 「唉！孩子」至「其實你錯了！」 | - 多方面進行充分論說，理不辯不明。 |
| 論點一 | 由「你要知道這是一個大國家」至「你有沒有想過……呢？」 | |
| 論點二 | 由「過去的中國」至「只能勉強強強的殿後。」 | |
| 論點三 | 由「不過」至「不是已經凌駕西方了嗎？」 | |
| 論點四 | 由「我知道……」至「不是嗎？」 | |
| 論點五 | 由「細想」至「我們……奮發圖強的態度」 | |
| 重申立場 | 由「孩子」至「進而……挑戰吧！」 | - 觀點重申。 |
| 祝願 | 「願你精益求精」 | - 表明母親對兒子的成績基本滿意，只是希望有更大進步。 |
| 落款 | 「母字，一九九六年七月五日」 | - 表明寫信人和時間。 |

說明：

中國人在海外工作，生活競爭壓力很大，而少不更事的兒子卻對競爭有迴避的態度，引起母親的不安。在這封家書中，母親針對兒子的興趣設立論據（奧運會、《三國演義》電視劇等），抓住兒子可能使用的道理來批駁（如「此處不留人，自有留人處」、「人比人，氣死人」等），照顧到兒子的情緒和自尊（如開始的問候和結尾的祝願等），基本上成功地做到了曉之以理、動之以情。

文章雖然是一封家書，由於要作辯理與勸說，故有比較明顯的議論文結構特色。又因為是中國人寫的家書，也就比較明顯反映出一些中國文化的特色。如：開始的問候，問兒子是否現在餓了。文中作為論據的事情又多和中國歷史、文化有關。如：「草上飛」和「浪裏白條」、「周瑜」和「諸葛亮」、中國由受列強欺壓到漸漸強盛等。另外，信件內所交代的寫信背景也明顯帶有中國人的書信特點（一般西方人寫相同內容的信，多不會交代寫信的背景，而直說寫信的目的）。

語境分析小結

上述所分析的兩篇文章，一篇是古人所作，一篇是今人所寫；一篇是臣子對君主，一篇是家長對子女；一篇是談論國家大事，一篇是化解家庭矛盾。前者字句凝煉，文采飛揚，已成為千古名篇；後者只不過是一封普通的家書，個別論述並不詳盡，字句也不是無可挑剔；但兩篇文章都因為比較充分考慮了語境方面的因素（雖然作者自己並不一定有明確的意識），也就比較成功地完成了自己的所負的交際任務。

通過簡要分析這兩篇文章，我們不難得出結論：不論是分析文章，還是寫文章，都一定要從字句之上、語篇之外的語境

入手。這樣才能準確、有效把握寫作者的意圖或制定成功的寫作策略。

上述的分析過程還向我們展示了語境理論與語境分析工具的力量，從而展示出系統功能語言學運用於中文科教學中的前景。

■ 總結

本章簡介了系統功能語言學的三個特色，以及語篇和語境的關係，又通過對兩篇文章作語境的實例分析，說明了系統功能語言學運用於中文科教學中的前景。

通過本章的闡述，我們可以總結韓禮德的系統功能語言學的三個精髓是：一、語言是選擇網絡；二、選擇的原則是要配合語境來表達意義；三、選擇的結果是整體語篇的表達而不在孤立的字詞或句子層次。

在下一章，筆者將展開語篇、語域和文類的討論。

語篇、語域、文類

在第一章裏，筆者簡介了系統功能語言學，並簡述了系統功能語言學與其他語法學派的區別，和語言的社會功能，為的是希望讀者對系統功能語言學理論有一個初步的印象。

那麼，系統功能語言學到底有哪些核心內容呢？本章即從系統功能語言學的三個核心入手，向讀者簡要說明。

首先，從話語的表達形式來介紹「語篇」，包括語篇的定義、語篇的長度、以及語篇的組織。

接著，介紹影響「語篇」形式的直接因素——「語域」，包括語域的定義以及影響語域的三個變數（語場、語旨、語式）。

最後，介紹影響「語篇」形式的宏觀因素——「文類」，包括文類概念的由來、文類的定義、文類與文化語境、文類的層次結構。

讀者對系統功能語言學有了進一步的認識後，本章還簡要地介紹功能語言學與語言教學的關係，這包括它所提供的思考方向，特別是對寫作教學的啟示。

■ 甚麼是語篇

語篇(Text)的定義

語篇是在一定語境下語義完整而結構連貫的一段語言，功能是要通過語言這表意系統，來實現具體交際任務或完成一定的行為的。當我們說話或書寫的時候，我們就在某一語境下創造語篇，以表達我們的意思，所以語篇包括口頭的話語(verbal discourse)或書面的篇章(written text)。

語言包括單字、詞、短語、句子、段等，以至通篇。要掌握人們的意思，不能只從字詞層次(word level)瞭解，也不能從句子層次(sentence level)瞭解，而必須要從通篇層次(text level)去瞭解。例如在語文教學上，學生閱讀篇章、教師批改作文，都非要從整個語篇層次去結合語境來瞭解不可。所以把語言看成語篇這個觀念，十分重要。功能語言學的一個重要作用，就是可以幫助我們解釋語篇怎樣建構，如何配合語境的需要，達至預期的表意的目的。

語篇的長度

試看如下幾句話。

「火！火！」(發生火警時有人呼叫)

「蛇！」(遠足時有人發現蛇而呼叫)

「嚴禁煙火」(在危險倉庫牆上貼出的告示)

「臭—豆腐」(街頭小販的呼叫)

上面每一句話都構成了一個語篇。語篇沒有特定的長度，可以很短，也可以很長，依賴語境的需要，它可以是一個詞（好！），也可以是一個小句（出發！），也可以是一篇散文，一個劇本等。「但是由於人們說話或寫文章一般都在於表達較為複雜的思想，非一言兩語能夠了事，因此多數場合下都要動用好多句子，於是更多人把語篇看成大於句子的單位。」（胡壯麟，1994：2）

語篇的組織

請觀察下列一些大家熟悉的語篇。

語篇(1)：食譜

蒸蛋

材料：蛋 6 隻 免治豬肉 150 克 木耳 4 片（浸軟） 蔥 2 條（切粒）

芫荽 2 棵 上湯 3 杯 鹽 1 量匙

獻汁：XO 醬 4 湯匙 蠔油 1 湯匙 鹽 1 茶匙 胡椒粉少許 生粉水一湯匙

製法：1. 將蛋打散，加鹽及上湯拌勻，放入鑊內蒸熟。

2. 木耳切粒，用熱油炒熟免治肉，加入木耳茸及蔥化，再倒入獻汁炒勻。

3. 取出蒸蛋，淋入煮滾 XO 獻汁料，灑上芫荽亦可。

請回答：

- 語篇 (1) 是甚麼？你怎知道？
- 它以甚麼語言特色來形成其獨特文類 (genre)？
- 該語篇整體結構如何？

語篇(2)：市場對話

顧客：嘩，依家菜心同冬瓜咁貴，平啲唔得呀？

檔主：熟客仔，平啲畀你啦！

顧客：噃，一斤菜心，一斤冬瓜。

檔主：好呀！仲有乜嘢要？

顧客：無嘞。

檔主：一共十二蚊啦。

顧客：廿蚊。

檔主：找八蚊，第時幫襯！

請回答：

- 何以見得這是一篇對話？
- 口頭語篇與書面語篇在語言特色上有甚麼分別？
- 要把這篇對話轉為書面語，語言上需要怎樣加工？
- 這語篇有甚麼步驟去實現社交目標？

語篇(3)：節賞通告

致：公司所有員工（利益衝突）

佳節將臨，有些客戶或會邀請各位員工赴宴，或對各位餽贈禮物。

我們相信，這些邀請或餽贈是基於客戶欣賞我們員工一貫的努力，才有這些物質上的鼓勵。

但是，接受這些邀請或餽贈，對我們來說，很可能會觸犯防止貪污的條例。

為免觸犯法例，這一類的宴會不宜接受；所有禮物，必須退回。

（簽名）

請回答：

- 語篇(3)有何特色？
- 這語篇與語篇(1)或(2)有何分別？
- 試評述這篇章如何組織安排，去建構它的意思？

綜合解說：

語篇(1)是一個食譜，步驟簡單易明，分材料和製法兩步，具有步驟說明功能，除食譜外，也適用於一般說明指示文字如裝嵌物品或機器手冊。

語篇(2)是市場對話，在華人文化很普遍。其間牽涉一系列的步驟，包括購物要求³議價⁴售出⁵買入⁶購買結束。這種買賣場合的談話結構，因應不同文化而有差異，例如在西方社會，市場議價部分甚少出現。

語篇(3)是公司發給員工的通告，該文類常在某些行業某些節令中出現。主管部門向員工發出指引，目的在控制他們的行為。語篇(1)也旨在控制行為，但有很大的不同，語篇(3)是公司對員工發出的申令，員方必須遵守。訊息中傳達強烈的權威性，語篇(1)根本無可比擬。

上述三個語篇為不同文體或文類(genre)，它們用於不同語境(context)，不同的社交場合，以不同的語言形式出現。他們雖然各有不同目的，但卻同是存在於香港社會的語言系統之中。此外，即使同一文類，在不同社會，也可能有不同的面貌。語言之妙，妙在即使在同一語言系統內，人們利用其資源，針對不同環境需要，可化成人世間萬千不同的語篇，去滿足當下表情達意的需要。

■ 甚麼是語域

語域(Register)的定義

功能語言學家發覺語篇按「場合」不同而改變，「場合」的整體變項為語域，他們致力於研究造成語域變化的因素，韓禮德引用了馬林諾斯基(Malinowski, 1923)「語境」這一術語，與一

些同道(Halliday, McLintosh & Strevens, 1964)建議，語域(register)是情景語境(context of situation)的具體表現，把語域理解為「與某一情景配置語場(field)、語旨、語式有關的語義配置」。⁴

影響語域的三個變數

語域既是情景語境的具體表現，而情景語境包含三個變量，故語域是這三個變量的配置所產生的語義集合。韓禮德等指出語域的變異基於情景語境內的三個因素：

- (i) 語場(Field)：內容範圍(What is going on?)
- (ii) 語旨(Tenor)：話語授受雙方關係(The relationship between participants)
- (iii) 語式(Mode)：話語載體(The medium/mode of the language activity)

總的來說，語言總是置於一定的情景語境當中，而語域是情景語境的具體表現。(參考：Eggins, 1994)

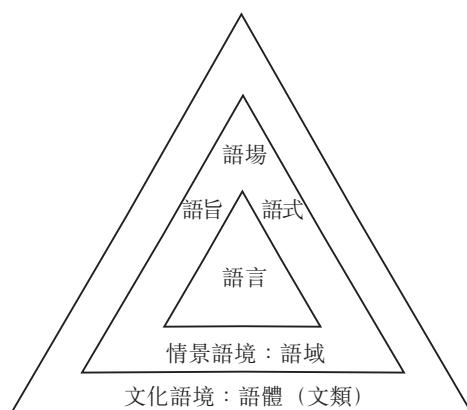


圖 2.1 情景語境對語言的影響 (改編自 Eggins, 1994: 34)

下面，即以頁 25–26 所舉三個語篇的簡析，說明其語域的三個變數。

(1) 語篇 (1) 食譜的語域簡析

語場：教如何蒸蛋。

語旨：烹飪專家與食譜讀者的關係。具體而言，兩者在地位上，是烹飪專家與初學者的不平等地位；在接觸頻度上，接觸較少；在感情上，是中性感情。

語式：書面表達，操作步驟，供初學者閱讀。

(2) 語篇 (2) 市場的語域簡析

語場：街市買賣。

語旨：商販與顧客的關係。具體而言，兩者在地位上，是比較平等的商品買賣關係；在接觸頻度上，比較頻繁；在感情上，因相熟而顯得比較親近。

語式：口語對話，大量使用方言。

(3) 語篇 (3) 節賞通告的語域簡析。

語場：公司通告。

語旨：公司管理層與公司所有員工的關係。具體而言，兩者在地位上，是不平等的上下級關係；在接觸頻度上，辦公接觸；在感情上，是中性感情。

語式：書面公務通告。用語比較正規。

■ 甚麼是文類

文類一詞的由來

文類 (genre) 一詞源於法文，本為種類之意，在語文上，引申指各類文學作品。近來用在語言學上，泛指各種語言體式，或有學者稱之為語體或語類（方琰，1998：20）。我們日常的口頭文類多種多樣，如：買賣應對 (trading encounters)，課堂話語 (classroom talk)，社交演講 (social speech) 等；書面文類更因其具有的功能而受廣泛重視，如食譜、報告 (reports)、論說文類 (argumentative genres)、通告等。

文類的定義

馬丁 (Martin) 從功能角度看文類或語體 (genre)，把它定義為有目標的社會活動。⁵從他的定義可知，文類 (genre) 有如下特點：

- (1) 有一定的結構 (staged)
- (2) 有特定的目標 (goal-oriented)
- (3) 是一既定目的之社會活動 (purposeful activity)
- (4) 在一特定的文化內運作 (engaged in a culture)
- (5) 通過語言達到目的 (language in use)

根據馬丁的定義，文類是指各類以口語或書面表達的、有目標、有層次的交際活動 ('social action mapped onto text types'; Martin, 1985)，而學習寫作就是學習按情景需要去駕馭各種文類，以達至表情達意的目的。

文類與文化語境

文類與文化密不可分，文類具有強烈的社會文化屬性。例如華人社區的買賣文類結構有別於西方，而西方的書函結構亦有別於東方等。這可以說明語言除受當下情景語境的作用外，還服膺於說話者所屬的社會文化，受其影響。因此，同一文類，有相同的層次結構，而文類就是在一個社會文化下，人們要為達致某一交際目的所使用的約定俗成的語言模式。

文類，是社會交際的產物。由古至今，不同的實用文類，按時代的需要，有生有滅，如內地文革期間的大字報，於今大抵已完成了歷史的任務，退出了時代的舞臺。而改革開放後才湧現於神州大地的商業廣告方興未艾，可算是一種新興的文種。每種文類，各有其社會交際功能，在特定的社會文化背景下發展出約定俗成的圖式結構，而這些圖式結構、格式、套語等也在變動不居的文化語境影響下，因時因地常有變異。一篇好文章，必須推敲語境，制定寫作策略，一方面須配合當下語境的需要（情景語境），更要兼顧當時所在社會文化的習尚（文化語境）才能寫出。

總括來說，文類與文化語境有密切關係，故愛琴絲（Eggins, 1994）把文化語境與文類置於同一層面。

文類的圖式結構 (Schematic Structure)

各種文類（genre）都有其特定的層次結構，稱為圖式結構，去實現其預期的社交目的。現就上述討論過的三個語篇的圖式結構，舉例如下：

(1) 食譜：目標 ^ 材料 ^ 製法

| | |
|----|---|
| 目標 | 蒸蛋 |
| 材料 | 材料 蛋 6 隻 免治豬肉 150 克 木耳 4 片 (浸軟) 蔥 2 條 (切粒) 芫荽 2 棵 上湯 3 杯 鹽 1 量匙 (獻汁) XO 醬 4 湯匙 蠔油 1 湯匙 鹽 1 茶匙 胡椒粉少許 生粉水一湯匙 |
| 制法 | 1. 將蛋打散，加鹽及上湯拌勻，放入鑊內蒸熟。 2. 木耳切粒，用熱油炒熟免治肉，加入木耳茸及蔥化，再倒入獻汁炒勻。 3. 取出蒸蛋，淋入煮滾 XO 獻汁料，灑上芫荽亦可。 |

(2) 市場對話：購物要求 ^ 購物商討 ^ 售出 ^ 買入 ^ 購物結束

| | |
|------|---------------------------------------|
| 購物要求 | 顧客：嘩，依家菜心同冬瓜咁貴， |
| 購物商討 | 顧客：平啲得唔得呀？檔主：熟客仔，平啲畀你啦！ |
| 售出 | 顧客：嗰，一斤菜心，一斤冬瓜。檔主：好呀！仲有乜嘢要？ 顧客：無啲。 |
| 買入 | 檔主：一共十二蚊啦。顧客：廿蚊。 |
| 購物結束 | 檔主：找八蚊，第時幫襯！ |

(3) 節賞通告：確立背景 ^ 體諒同情 ^ 提出法理 ^ 發出明令

| | |
|------|--|
| 確立背景 | 佳節將臨，有些客戶或會邀請各位員工赴宴，或對各位餽贈禮物。 |
| 體諒同情 | 我們相信，這些邀請或餽贈是基於客戶欣賞我們員工一貫的努力，才有這些物質上的鼓勵。 |
| 提出法理 | 但是，接受這些邀請或餽贈，對我們來說，很可能會觸犯防止貪污的條例。 |
| 發出明令 | 為免觸犯法例，這一類的宴會不宜接受；所有禮物，必須退回。 |

■ 文類概念與語文教學

文類的教學意義

- (1) 文類包括口頭和書面的表達模式；
- (2) 它是有目標的，例如求職和新聞報道；
- (3) 為實現其社交目的，它是有層次步驟的，例如有起頭、有中間和結尾（例如投訴信的圖式結構是：投訴概述 ^ 投訴事情始末 ^ 質詢和建議）；
- (4) 所有文類都是社會活動，與其社會文化（或稱為文化語境）的約定俗成有密切的關係。換言之，我們考慮採用某種文類時，就是考慮在我們的文化語境下，用怎樣的語篇層次結構去實現特定的社交目的 (Derewianka, 1991: 18)。

基於上述理念，功能語言學者認為針對相同的社交目的就會形成某種結構相同的文類，例如針對求職的目的就形成了求職信的文類；針對報道新聞的目的，就形成了新聞稿的文類。

功能語言學者對語言教學的主張

功能語言學者認為學生離開學校進入社會，必須掌握好幾種常用的文類，所以學校的任務，就是要保證教曉學生掌握一些有用的文類，把這些文類有計劃地由低至高班教授給學生，在這種情況下，就產生一個新的寫作教學方法。在這教學法下，老師關心學生如何針對語境作出適當的語言選擇，寫成有效的作品。老師主要的教學取向是，採用明示式的教學，使學生瞭解如何針對不同的社交目的、命題、讀者和傳播媒介，選擇適當的文類以表達意思。功能語言學者認為在社會上，有些

文類是較為重要的，要使學生切實地掌握這些文類的寫作，教師就必須採取明示式的教學，訓練學生掌握這些文類的特點和形式。

功能語言學的理念，為語言教學提供了以下各方面的思考

- (1) 著眼於語言要表達的意義，而不是空泛的條文法則；
- (2) 著眼於人在一定語境下所使用的活的語言，而不是書本上語法的操練；
- (3) 語言是社會的產物，要瞭解某篇語言，要從語境入手；
- (4) 人們表達意思是要通過整個語篇才能實現，所以理解語言，要從語篇層次入手，而不是著眼字詞層次或者句子層次；
- (5) 在寫作教學上，應著眼於展示語篇如何安排，才能達至目標功能，所以主張引導學生分析一定數量的範文，瞭解其結構與功能的關係；
- (6) 功能語言學著眼於描述語篇如何因應不同受眾而有所變化，以符合寫作要配合讀者這個原則；
- (7) 功能語言學著眼於人與人之間意思的傳達情況，所以十分贊成在課堂內舉行小組活動。正如韓禮德說：「語言是一種互動形式，所以人是在互動情況下學習用語言的。」⁶

■ 本章小結

本章扼要地介紹了語篇、語域、文類的概念，並簡述了文類與語文教學的關係。在本書的第七章（見「應用篇」）裏，再會詳細探究基礎教育中常見文類的特色。

第二篇

系統篇

任何民族的語言都是為人類的社交功能服務。語言的功能包括：(1) 指代並形成資訊；(2) 建立並協調與他人的關係；(3) 組織有意義的篇章(Christie, 2001)。⁷ 在第一篇裏，筆者著重介紹了語境這一概念。本篇即具體地看看語境和語篇之間的關係，特別是語篇是如何通過語言的系統來實現語言的功能。

系統功能語言學對描述和解釋人類語言的現象，建立了很嚴密的體系。正如前述，這個學派認為所有語言都有三個元功能（概念功能、人際功能、語篇功能）。雖然該理論最早是用來分析英語，然而這套研究人類語言的理論，其實也可以用來分析漢語。學者利用該理論研究漢語，至目前為止，成果已頗為可觀。如：胡壯麟(Hu, 1981)關於銜接、連貫的研究，方琰(Fang, 1989)關於主位述位的研究等，都是就漢語語篇功能方面的研究；龍日金(Long, 1981)和周曉康(Zhou, 1997)關於及物系統的研究，叢鐵華(Tsung, 1986)關於環境成分的研究，都是就漢語在概念元功能方面的研究；朱永生(Zhu, 1985)關於情態系統的研究，則是就漢語的人際元功能方面的研究。

系統篇一方面介紹系統功能語言學的普遍原理，另一方面也重點介紹上述學者把系統功能語言學理論運用到漢語研究方面的成果。所以，在本篇裏，每章在介紹系統功能語言學在這些範疇上的普遍原理的同時，也特別介紹如何將這些原理運用到漢語方面。因本書的對象是中文科教師或研究者，所以盡量深入淺出地將有關理論的精華向讀者介紹，以方便讀者理解、應用。現把本篇的主要內容簡介如下。

韓禮德認為語言是系統化的 (*language is systemic*)。語言是一個可供選擇的系統網絡，是人類表情達意最重要的資源。人要發話時，每每要針對當時的處境，在表意潛勢 (*meaning potential*) 網絡裏加以選擇，最後出現有組織的話語。對此，韓禮德有以下的說明：

「系統網絡」是一個「語言即選擇」的理論。「系統網絡」的基本觀點是：一種語言或語言的任何部分，是通過選擇產生意義的資源。「系統網絡」中的每一個選擇點對應：

1. 語境，即語言生成時的周遭環境。
2. 一套可供選擇的可能性（見圖 3.1）。⁸

「系統網絡」的產物就是語言結構。一種語言結構是在通過「系統網絡」過程中，一套或數套可供選擇的語言特徵的體現。（Halliday, 1985a: xxvii）

語言是社會活動的產物。作為人類交際的工具，它負起各種各樣的功能。語言負起的功能可分為：概念功能、人際功能和語篇功能（韓禮德，1985a）。人類是根據情景需要而作出語言選擇，實現傳意功能的。關於情景語境與語篇的關係，可列表簡示如下：

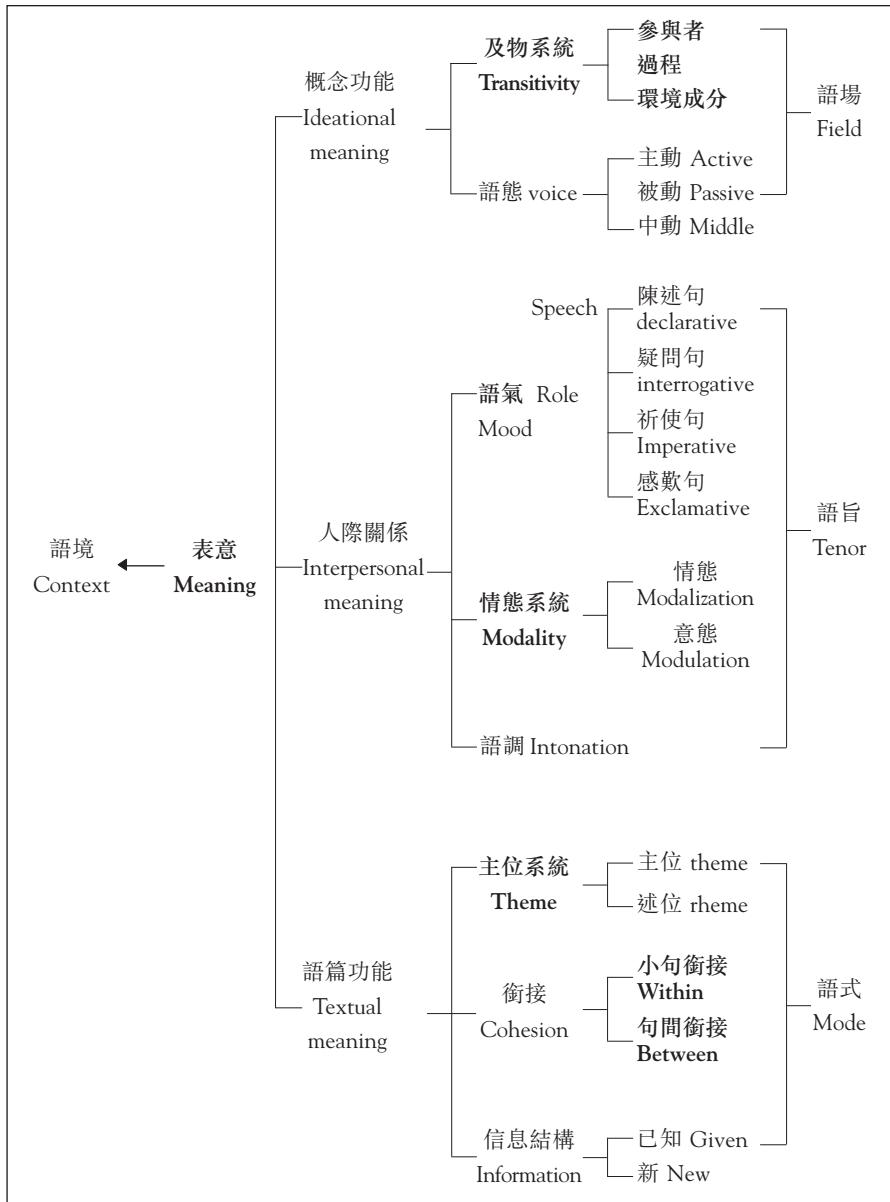
| 情景 語境特色 (Feature of context) | 從何實現 (Realized by) | 語篇 表意系統 (Functional component: Semantic system) |
|--|-----------------------|---|
| 語場 Field (What is going on?) | | 概念功能 (及物系統 transitivity、語態 voice 等) |
| 語旨 Tenor (What is taking part?) | | 人際功能 (語氣 mood, 情態系統 modality 等) |
| 語式 Mode (Role assigned to language) | | 語篇功能 (主位 theme、銜接 cohesion、信息結構 information structure) |

(改編自 Halliday & Hasan, 1985: 26)

語言的選擇依賴語境的需要，人針對情景在表意潛勢網絡選擇合適的語言，生成語篇。韓禮德主張語言要表達的內容範圍（即語場，field）可通過概念功能 (ideational metafunction) 中的及物系統 (transitivity)、語態 (voice) 等實現。

語言要表達發話者和接收者的關係（即語旨，tenor），可通過人際功能 (interpersonal metafunction) 中的語氣 (mood)、情態系統 (modality) 等實現，而語言要表達的渠道或模式（即語式，mode），可通過語篇功能 (textual metafunction) 中的主位系統 (theme)、銜接手段 (cohesion) 和信息結構 (information structure) 實現出來。韓禮德所稱的「語言系統網絡」的大致內容，可用列在頁 38 的圖表示意。

本書的重點在於應用方面，故不深入探討系統功能語言學的每個細節，只著重介紹有助於分析中文篇章的重要項目（圖中以粗體顯示）。具體而言，本篇將在第三章扼要介紹漢語及物系統及環境成分；在第四章介紹漢語語氣和情態系統的梗概；在第五章著重論述漢語主位系統和銜接手段。這些基本內容，是將系統功能語言學應用於中文教育方面的基礎知識。



語言系統網絡的內容

注 繹

- 1 原文為：“The grammar of any language can be represented as a very large network of systems, an arrangement of options in simultaneous and hierarchical relationship. The network is open-ended.” (Halliday, M.A.K., 1976: 3)
- 2 Halliday, M.A.K. (2001). Lecture 3, Seminar Series 2: Topics in Comparative Study of Chinese and English. Unpublished lecture notes delivered at the City University of Hong Kong, May 2001: 9.
- 3 A^B 表示文步 A 之後是文步 B 。
- 4 原文為：“Register is ... a configuration of meaning that are typically associated with a particular situational configuration of field, tenor and mode.” (Halliday and Hasan, 1985: 39)
- 5 原文為：“A genre is a staged goal oriented, purposeful activity in which speakers engaged as members of our culture.” (Martin, 1985)
- 6 原文為：“Language is a form of interaction, and it is learnt through interaction.” (Halliday, 1985)
- 7 Christie, Frances (2001). Visiting Professorial Lecture for MEd module “Text Linguistics”. Lecture notes delivered at the Faculty of Education, the University of Hong Kong.
- 8 人在不同的環境下（也就是面對不同的時間、地點、人物和事情），會選擇不同的語言，完成達意的任務。

- 9 「中動」是指句子中不牽涉主動或被動的語態，例如「書放在上」。
- 10 原文為：“The starting point of utterance which is known or at least obvious in the given situation and from which the speaker proceeds.” (Mathesius, 1939)
- 11 主位述位結構與資訊系統是兩個不同的概念，分屬不同的結構，所以是分離的，主位也可以是新資訊，如黃小明是我的爸爸。
- 12 原文為：“By the end of Phase II, the child has effectively mastered the linguistic system of the adult language. He will spend the rest of his life learning the language itself.” (Halliday 1975: 32)
- 13 Christie, Frances (1984). *Children writing: Study guide*. Deakin University Press, pp. 53–66.
- 14 原文為：“It is for teachers to devise teaching-learning programs in schools that cause children to operate in activities that they themselves perceive as purposive, enabling them to learn the language necessary to deal with those activities.” (Christie, 1984)
- 15 Christie, Frances (2001). Lecture notes. Visiting Professor, Faculty of Education, the University of Hong Kong, March 2001.
- 16 原文為：“Learning to mean and to expand one's meaning potential.” (Halliday, 1992: 19)
- 17 { }表示符號內的文步或會重複出現。
- 18 Harris, J. (1993). *Introducing Writing*. London: Penguin.
- 19 Eggins, S. (1994). *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*. London: Pinter Publishers.
- 20 本文修改自筆者在香港大學課程學系《課程論壇》第九卷第一期發表之同名文章。
- 21 原文為：“Language is as it is because of what it has to do.” (Halliday, 1978)
- 22 本文修改自筆者在澳門理工學院2000年舉辦的《第五屆現代應用文國際研討會》發表之同名論文。
- 23 本文修改自筆者在香港大學課程學系《課程論壇》第七卷第一期發表之同名文章。

- 24 “Language is as it is because of what it has to do.” (Halliday, 1978: 39)
- 25 “Language is a form of interaction, and it is learnt through interaction.” (Halliday, 1985: 5)
- 26 修訂自香港大學教育學院學員杜頌恩之教學設計。
- 27 修訂自香港大學教育學院學員方錦雲之教學設計。
- 28 原文為：‘... it is through language that fluid, undifferentiated experience is turned into knowledge.’ (Halliday, 1995: 13)
- 29 見 Leung, F.K.S., B.H.W. Yung and A.S.F. Tso (2002). *Secondary Analysis of the TIMSS-R Data for Hong Kong*. Quality Education Fund Project No. 2000/3055.